

Ce que peut apporter un dictionnaire du contact des langues aux analyses linguistiques

Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie

Matthias Heinz (Tübingen / Cologne)

Le *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT) est un dictionnaire du contact des langues qui vise à décrire l'influence lexicale, historique et actuelle, de l'italien sur le français, l'anglais et l'allemand. Une version numérisée du volume publié en 2008 est en cours de préparation. Celle-ci formera le noyau d'une banque de données plus vaste (*Osservatorio di italianismi nel mondo*, OIM), qui a pour but de documenter l'apport de l'italien au lexique d'une multitude de langues telles que l'espagnol et d'autres.

La communication par poster a pour but de fournir une brève description de cet instrument lexicographique (en précisant les détails de sa microstructure telle qu'elle se présente dans la version imprimée et en expliquant les défis et le potentiel accru de la version électronique) et d'illustrer l'utilité de ce dictionnaire pour l'analyse de divers aspects de la linguistique de contact. Un échantillon d'exemples montrera que les domaines dans lesquels ce type d'ouvrage de référence peut fournir des réponses spécifiques sont notamment la phonologie et la morphologie des emprunts, la sémantique historique ainsi que la typologie des emprunts. Une attention particulière sera portée au transfert lexical de l'italien vers le français (dans une perspective diachronique ce transfert diffère considérablement de celui de l'anglais et de l'allemand vers l'italien) et à l'extension du corpus envisagée, qui comportera l'intégration de l'espagnol parmi les langues cible.

Harro Stammerjohann / Enrico Arcaini / Gabriella Cartago / Pia Galetto / Matthias Heinz / Maurice Mayer / Giovanni Rovere / Gesine Seymer: *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco* (DIFIT). Firenze: Accademia della Crusca 2008.

Lieber, Maria / Seymer, Gesine (2012): „Italienisches im englischen Wortschatz des vor-Elisabethanischen Zeitalters“, in: Claudia Lange / Beatrix Weber / Göran Wolf: *Communicative Spaces: Variation, Contact, and Change. Papers in Honour of Ursula Schaefer*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 297-329.